

в рассказах Новикова лишь в виде фрагментарных вкраплений в массивах текстов, подвергшихся трансформации.

*Всяк жребием своим доволен
быть должен / Перевел с аглин-
ского С<тудент> М. Пермской*

Он с удовольствием сперва осматривал мое жилище, которое хотя не было великолепное, однако чистое; потом взор свой обратил на меня и смотрел с удивлением, видя, что я будучи беден, кажуся во всем достаточным. Но как он был одет в пустынноическое платье, то я по обыкновению и любви моей к сим странникам, принял ево к себе с великою радостью и внутреннюю сердца моего чувствительностию. Как скоро он несколько чашек кофе сидя у меня выпил, так начал спрашивать меня о разных вещах. (ДН. Июль. С. 332).

*О дerviше Гараме и о турчанине,
недовольном своим состоянием*

Он со удовольствием сперва осматривал мое жилище, которое хотя не было великолепное, однако чистое; по том взор свой обратил на меня и смотрел со удивлением, видя что я будучи беден кажуся во всем достаточным: но как он был одет в пустынноическое платье, то я, по обыкновению и любви моей к сим странникам, принял ево к себе с великою радостью и внутреннюю сердца моего чувствительностию. Как скоро он несколько чашек кофе сидя у меня выпил, так начал спрашивать меня о разных вещах. (Н I, 100).

Дословным предлагается считать воспроизведение, в котором сохранена лексика исходного текста и последовательность предложений, но допущены некоторые из следующих отклонений: перестановка слов, пропуск отдельных слов, частей предложения, фраз и предложений при сохранении связного изложения и смысла, употребление вариативных форм (в сочетании с другими отклонениями), изменение грамматической формы или грамматической категории слова, иное членение предложений (в сочетании с другими отклонениями). Подобные заимствования у Новикова также фрагментарны.

Сон

Он смотрел долго на меня с сожалительным видом, а потом приказал мне идти за собою <...> (ДН. Март. С. 114).

После сего велел он мне обратиться свой взор на другую страну, где я увидел иное пространное и прекрасное поле, населенное малым числом обывателей, и для гор, лежащих вокруг его, почти неприступное, на конце которого стоял

*Похождение Ивана
гостиного сына*

Он смотря на меня долго, приказал итти за собою <...> (Н I, 28).

После сего велел он мне взор свой обратить на другую страну, где увидел я иное пространное и прекрасное поле, населенное малым числом обывателей, и для гор лежащих вокруг его неприступное, на конце ево стоял великолепной дом.